

SUB Hamburg



A/610516

Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH

coord. Patrizia Botta

vol. VIII
Lengua

edición de Patrizia Botta y Sara Pastor

Bagatto Libri



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



Índice

Diacronía

- 10 M.^a Teresa ECHENIQUE ELIZONDO, "La pronunciación de la lengua castellana según Nebrija"
- 17 José María GARCÍA MARTÍN, "Las diferencias dialectales en algunos cambios sintácticos del español entre el siglo XV y el XIX"
- 26 Beatriz HERNÁN-GÓMEZ PRIETO, "La *Gramatica de la lengua italiana* de Lorenzo Hervás y Panduro y su tratamiento del léxico"
- 37 Francisco Javier SATORRE GRAU, "Los grupos consonánticos cultos: escritura y pronunciación"

Judeo-español

- 48 Laura MINERVINI, "La contribución del francés y del italiano al léxico judeoespañol"
- 54 Aldina QUINTANA, "El léxico hispano de los tratados hebreos de medicina y farmacopea del rabino Hayim Vital (1543-1620) y la expresión de identidad sefardí en las comunidades judías de Tierra Santa en los siglos XVI y XVII"
- 65 Ora (Rodrigue) SCHWARZWALD, "Las palabras hebreas en la prensa judeo-española en Grecia"

Español de América

- 74 Luis Gonzaga ÁLVAREZ LEÓN, "El español de España y el español de América. De la diacronía a la sincronía"
- 80 Antonella CANCELLIER, "El espacio lingüístico rioplatense en la labor y en el archivo de Giovanni Meo Zilio"
- 91 Ana María GONZÁLEZ LUNA, "La política lingüística en México entre Independencia y Revolución (1810-1910)"
- 102 Laura MARIOTTINI, "Identidad y poder en el discurso político iberoamericano"
- 112 Anna MARRAS, "Textos normativos y léxico identitario: las Constituciones mexicana, italiana y española"
- 122 Juan NADAL PALAZÓN, "Observaciones sobre la configuración lingüística de los titulares periodísticos: España y México"
- 133 Claudia REYES TRIGOS, "Características prosódicas y función como frontera del marcador *este* en las narraciones orales"
- 140 María Elena SÁNCHEZ ARROBA, "Presencia del sujeto pronominal en el español de Cuba"
- 150 Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ, "Algunos rasgos fonéticos y fonológicos de la Audiencia de Quito durante la época colonial (ss. XVI- XVIII) y su distribución geográfica"
- 157 Keith WATTS, "El español en los Estados Unidos: ¿Problema o recurso?"

Léxico y Lexicografía

- 168 Manuel Alvar EZQUERRA, "Los diccionarios de Rodríguez-Navas y de Calleja. El cuento de nunca acabar"
- 178 José Ignacio BARRIO OLANO, "El color verde como factor de creación semántica en español diacrónico"
- 183 Patrizia BOTTA y Natalia RODRÍGUEZ PELÁEZ, "Glosarios áureos en la red y Glosario del *Romancero General* de 1600"

- 198 Rosalía COTELO GARCÍA, "Iconos y difusión mediática. Nuevas formas de innovación léxica en el campo de la indumentaria"
- 204 Ely V. DI CROCE, "Un aporte al estudio del léxico del español antiguo: el *Cancionero de Romances* (Anvers 1550)"
- 211 Erla ERLENDSDÓTTIR, "Iguana. Un préstamo del Nuevo Mundo en las lenguas nórdicas"
- 217 Jairo Javier GARCÍA SÁNCHEZ, "El origen de *perilla*. Polisemia y homonimia de una palabra con motivación metafórica"
- 227 Hugo Edgardo LOMBARDINI, "Cual y las entradas gramaticales en los diccionarios bilingües español-italiano: una propuesta panhispánica y estadística"
- 237 M.^a Jesús MANCHO DUQUE, "El *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento*: fases actuales de su desarrollo"
- 250 José Joaquín MARTÍNEZ EGIDO, "La técnica lexicográfica en los diccionarios bilingües español-italiano en la primera mitad del siglo XIX: Cormon Manni (1805) y Martínez del Romero (1844)"
- 260 M.^a Montserrat MURIANO RODRÍGUEZ, "El «Vocabulario» salmantino de *Vida de don Quijote y Sancho*"
- 270 Antoni NOMDEDEU RULL, "El *Nuovo dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* de Salvá y Angeli (1912): un ejemplo de plagio de fuentes diversas"
- 282 José Ignacio PÉREZ PASCUAL, "Américo Castro, Joan Corominas y el *Diccionario etimológico*"
- 293 Ursula REUTNER, "La asignación de la marca de eufemismo. Una comparación de las formas acotadas en el *DGLE*, el *DRAE* y el *DUE*"
- 304 Elisabetta VACCARO, "Glosario del *De Materia Medica* de Dioscórides traducido por Andrés Laguna (siglo XVI)"
- 312 Carmen VARO VARO, "Las relaciones léxicas en la Lexicografía hispánica"

Fonética y sintaxis

- 322 Celia BERNÁ SICILIA, "La sombra de la Teoría de la Valencia en la tradición gramatical hispánica"
- 335 Juan Carlos MUÑOZ CUÉLLAR, "El elemento vocálico en la realización de las consonantes róticas en español"
- 343 Salvatore MUSTO, "El valor metaoperacional del imperfecto de indicativo"
- 352 Monica PALMERINI, "Los nominales sintagmáticos del tipo [N Prep Inf] entre sistema, norma y habla"
- 364 Estanislao RAMÓN TRIVES, "Revisión crítica del argumentario de la pretendida discordancia observable en construcciones como *Los españoles nos sentimos europeos*"
- 372 Sagrario DEL RÍO ZAMUDIO, "El uso del gerundio en algunas obras de Galdós"
- 384 Manuel RIVAS ZANCARRÓN, "Niveles de coherencia en la corrección fonética del español"
- 392 Blanca Elena SANZ MARTÍN y M.^a del Refugio PÉREZ PAREDES, "«Tener boca de profeta». Predicación posesiva del dominio corporal"
- 399 Inmaculada SOLÍS GARCÍA, "Estudio sobre los marcadores españoles *en efecto* y *efectivamente* desde una perspectiva enunciativa"

Lenguas especiales

- 412 Leopoldo Ildefonso BALIÑA GARCÍA, "La influencia del lenguaje marinero y portuario en el léxico de la Semana Santa andaluza. Los ejemplos de Sevilla y Granada"

- 423 Gloria BAZZOCCHI y Pilar CAPANAGA, “El léxico del turismo: análisis contrastivo italiano/español de dos guías del Camino de Santiago”
- 431 Elena CARPI y María Cristina BORDONABA ZABALZA, “Los culturemas entre normativa y discurso turístico”
- 440 Elena LIVERANI y Jordi CANALS, “El estereotipo italiano en los reportajes de la revista *Viajar*”
- 451 Chiara MAZZA, “La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso en italiano y en español”
- 459 María Giovanna MONTERUBBIANESI, “Estudio de la Comunicación No Verbal en España: estado de la cuestión”
- 469 Ana PANO ALAMÁN y María José RODRIGO MORA, “En la persuasiva Red del eslogan turístico”
- 478 Sara PASTOR GARCIA, “La cortesía en el aula parlamentaria. Análisis contrastivo español-italiano”

Traducción

- 484 Francesca BLOCKEEL, “Transmisión de imágenes culturales a través de las traducciones entre las lenguas oficiales de España”
- 494 Alfonsina DE BENEDETTO, “«Passeggiare nel bosco dei titoli»: la traducción de los títulos literarios en el siglo XX”
- 501 Adrián Pablo FANJUL, “La letrística de música urbana como espacio de contacto entre el español y el portugués brasileño. Desplazamientos enunciativos”
- 511 Matteo LEFÈVRE, “Problemas de la traducción español-italiano. Ritmo, sintaxis y semántica en la versión poética”
- 522 Renata LONDERO, “*María y Mercedes* (2005) de Juan José Millás: hacia una traducción italiana”
- 527 Fernando MARTÍNEZ DE CARNERO CALZADA, “Las fuentes cultas de los proverbios y la traducción. El problema de las correspondencias en los primeros diccionarios paremiológicos bilingües y multilingües”

Bilingüismos

- 538 Silvia BETTI, “Reflexiones sobre el contacto lingüístico: el *spanGLISH* y el caso de la revista estadounidense *Latina*”
- 549 Daniela CARPANI y Laura SANFELICI, “L1 y L2 en la perspectiva de un bilingüismo integrador”
- 558 Sandra Luz CRUZ ITURRIBARRI, “Modificaciones en la personalidad bilingüe”
- 564 Paola Lara DI MATTEO, “Extranjerismos innecesarios en la prensa”
- 573 Elena ERRICO, “Cambio de código y humor en yanito”
- 584 Noelia ESTÉVEZ RIONEGRO, Verónica RÚA GARRIDO y Iago SANTISO FERNÁNDEZ, “La realidad lingüística de una comunidad bilingüe: el caso del gallego y el español de Galicia”
- 594 Arianna FIORE, “El fenómeno de las bandas en la prensa genovesa. Entre préstamo y «xenismo»: un caso de discriminación lingüística”

Didáctica

- 606 Mónica Estela CABRERA CAMASCA, “Adquisición de las formas intransitivas de cambio de estado con *se* en español como segunda lengua”
- 615 Giulia DI GIAMPASQUALE, “Didáctica de vanguardia: lengua y cultura italiana para hispanohablantes”

- 624 Mohamed EL-MADKOURI MAATAOUI, "Escuela e inmigración: el niño inmigrante en el sistema educativo"
- 637 María José LABRADOR PIQUER, "El chat académico como herramienta didáctica"
- 645 Beatriz SOTO ARANDA, "La adquisición del E/L2 como lengua de acogida para fines académicos: esquemas discursivos en estudiantes de ESO procedentes de Marruecos"
- 651 María Montserrat VILLAGRÁ TERÁN, "La literatura celestinesca en la clase de traducción: estrategias didácticas destinadas a estudiantes italianos"